***Д.О. Добровольский, Анна А. Зализняк***

**Параллельный корпус как инструмент семантического анализа: немецкий модальный глагол *sollen***[[1]](#footnote-1)

**Аннотация.** На материале немецкого глагола *sollen*демонстрируется применение «монофокусного» метода контрастивного корпусного анализа, суть которого состоит в том, что перевод на другой язык рассматривается как свидетельство значения анализируемой единицы. Показано, что обращение к множеству эквивалентов, представленных в переводных текстах, позволяет выявить варианты употребления этого глагола, не упоминаемые в его традиционных описаниях.

**Ключевые слова:** модальность,модальные глаголы, немецкий язык, русский язык, перевод, параллельный корпус

**Постановка задачи**

Данная работа является частью нашего проекта по корпусному исследованию семантики конструкций с немецкими модальными глаголами; эмпирическая база проекта – немецко-русский параллельный корпус НКРЯ. Хотя параллельные корпусы используются, как правило, при решении задач контрастивной лингвистики и двуязычной лексикографии, в рамках данного проекта мы обращаемся к параллельному корпусу как к инструменту для собственно семантического исследования, используя «монофокусный» метод семантического анализа, суть которого состоит в том, что перевод на другой язык рассматривается как свидетельство значения анализируемой единицы языка оригинала. В данном исследовании объектом анализа является глагол *sollen*, обозначающий модальность особого типа, для выражения которой в русском языке нет специальных лексических единиц.

Как отмечалось многими исследователями, глагол *sollen* выражает «ослабленное долженствование»[[2]](#footnote-2). Мы предлагаем уточнение этого понятия, позволяющее определить место модального значения, выражаемого немецким глаголом *sollen*, среди других модальных значений. Если модальность *долженствования* означает, что положение дел Р соответствует **единственно возможной** логике развития событий (устройства мира), модальность *возможности* – что среди возможных путей его развития **существует** такой, где имеет место Р, то модальность, выражаемая немецким *sollen*, представляет собой соотнесение положения дел Р с **некоторой логикой устройства мира** (развития событий), не единственно возможной, но в каком-то отношении выделенной. Глагол *sollen* во всех типах употребления выражает отсылку к этой логике. Наиболее явно это значение обнаруживает себя в специфическом значении «ослабленного онтологического долженствования», которому будет посвящено отдельное исследование. В данной статье мы покажем, каким образом «ослабленность» долженствования проявляется в другом его значении – деонтическом.

**2. Деонтическое значение глагола *sollen***

Деонтический тип значения в общем виде представляет собой **установку** (обозначим ее ‘должно’) некоторого субъекта Х относительно ситуации Р(Y), где Р – ситуация, обозначенная подчиненным глаголу *sollen* инфинитивом, Y– ее субъект. При этом X-ом может быть: 1) говорящий (включая случаи, когда в своем мнении он присоединяется к некоторой существующей «норме»); 2) некоторое третье лицо (конкретное); 3) слушающий. Y-ом тоже может быть любой из трех, и при этом может совпадать или не совпадать с Х. При этом во всех случаях, кроме двух типов контекстов, указанных ниже, глагол *sollen* выражает «ослабленное» долженствование: речь идет даже не о долженствовании в собственном смысле слова, а о рекомендации, намерении или предпочтении, основанном на соотнесении выбора поведения с представлением о выделенной среди других возможности, линией развития событий.

1. Субъектом установки ‘должно’ является **говорящий**, а подчиненный инфинитив обозначает действие или состояние самого говорящего или другого лица (в том числе, слушающего), ср.: *Ich soll heute in die Stadt fahren* – *Мне нужно сегодня съездить в город*; *Ich*/*er*/*du sollte*(*st*) *lieber schweigen* *– Мне*/*ему*/*тебе лучше бы промолчать*. В русском языке этому значению соответствует широкий спектр языковых единиц: *должен, нужно, следует, лучше* (*бы*).

1.1. Субъектом зависимого инфинитива является говорящий:

(1) Ich habe sie im Stich gelassen; das ist es, was sie jetzt glaubt, ich weiß es. ***Ich sollte*** überhaupt nicht mehr *hinaufgehen*, denke ich. [Erich Maria Remarque. Der schwarze Obelisk (1956)] – Я позорно бежал от нее; вот что она теперь думает, я знаю. ***Мне*** вообще больше ***не следует*** *ходить* туда. [Эрих Мария Ремарк. Чёрный обелиск (В. Станевич, 1961)][[3]](#footnote-3)

1.2. Субъектом зависимого инфинитива является слушающий: в русском переводе здесь возможны также глаголы *советовать*, *рекомендовать*, форма сослагательного наклонения глагола, соответствующего зависимому инфинитиву при *sollen*, и др.

(2) „***Du solltest*** wenigstens etwas von diesem Tomatenzeug *drauftun*“, sagte er. [Heinrich Böll. Ansichten eines Clowns (1963)] – ***Советую*** ***тебе*** хотя бы *полить* томатным соком, – сказал он. [Генрих Бёлль. Глазами клоуна (Л.Б.Черная, 1964)]

1.3. Субъектом зависимого инфинитива является третье лицо:

(3) ***Sie sollen*** ihn *freilassen*. Aber er ist zu gefährlich für sie. Er ist nicht wie sie. [E. M. Remarque. Der schwarze Obelisk (1956)] – ***Они должны*** *отпустить* Его. Но Он для них слишком опасен. Он не такой, как они. [Эрих Мария Ремарк. Черный обелиск (Р.С. Эйвадис, 2015)]

2. Говорящий передает установку ‘должно’ **третьего лица**, а подчиненный инфинитив обозначает действие или состояние самого говорящего или слушающего. Помимо слов *должен*, *нужно* и *следует*, данное значение глагола *sollen* в русском переводе может передаваться глаголами *велеть, просить, требовать* <+ инф.>.

2.1. Субъектом зависимого инфинитива является говорящий:

(4) Natürlich, er ist wirklich vom Fach – aber wenn er meint, ***ich sollte*** nach sechs Bühnenjahren noch *ein Studium anfangen* – Unsinn! [Heinrich Böll. Ansichten eines Clowns (1963)] – Ну, конечно, это его профессия, но если он думает, что после шести лет работы на сцене ***мне*** ***следует*** снова *сесть за парту*. Какая чушь! [Генрих Бёлль. Глазами клоуна (Л.Б. Черная, 1964)]

2.2. Субъектом зависимого инфинитива является слушающий:

(5) Und ***du sollst*** *nicht böse sein*, dass sie in den letzten Monaten nichts geschickt hat. [Erich Kästner. Emil und die Detektive (1929)] – И ***просит тебя*** *не сердиться*, что ничего не послала в прошлый месяц. [Эрих Кестнер. Эмиль и сыщики (Л. Лунгина, 1971)]

(6) Die Duksel hat Ihnen natürlich gesagt, ***Sie sollen*** *sich nix wissen machen*, wenn’s heraus kommt. [Gustav Meyrink. Der Golem (1914)] – Эта стерва, конечно, ***велела*** ***вам*** *притвориться*, что вы ничего не знаете? [Густав Майринк. Голем (Д. Выгодский, 1922)]

Отношение говорящего к передаваемой им установке ‘должно’ другого лица может быть различным: он может солидаризироваться с этой установкой, например, принимать совет, но может относиться к ней нейтрально или даже резко негативно. Так, в примере (7) говорящий не согласен с передаваемой установкой, высмеивает ее:

(7)***Du*** ***sollst*** ihm *den Stuhl vor die Tür setzen* – es ist zum Lachen. [Theodor Fontane. Effi Briest (1894-1895)] – ***Ты должен*** *выставить* его *за дверь* — вот смешно! [Теодор Фонтане. Эффи Брист (Г. Эгерман, Ю. Светланов, 1960)]

Ср. также комментарий «Какая чушь!» в примере (4).

3. Субъектом установки ‘должно’ является **слушающий**: такая ситуация возможна только в реплике диалога, в которой говорящий пересказывает или интерпретирует какое-то предшествующее высказывание своего собеседника, касающееся действий говорящего; соответственно, субъектом подчиненного инфинитива при *sollen* является сам говорящий. Так, в примере (8) говорящий (шофер) обращает внимание собеседника (Момо) на то, что именно он высказал ранее просьбу отвезти его к себе домой.

(8) „Zu Gigis Haus, bitte“, antwortete Momo. Der Fahrer blickte etwas überrascht drein. „Ich denke, ***ich soll*** *dich zu dir nach Hause bringen*.“ [пользуясь принятой нотацией: «Х [=*ты*]считаешь, что ‘должно’ Р [=*отвезти тебя домой*] (Y[=*я*]). Oder wirst du jetzt etwa bei uns wohnen? – К дому Джиги, пожалуйста, – ответила Момо. Шофер озадаченно посмотрел на нее. – Я думал, что *мы поедем к тебе домой*. [Михаэль Энде. Момо (Ю.И. Коринец, 1982)]

В таких случаях в контексте часто присутствует эксплицитное указание на то, что идея ‘должно’ представляет собой мнение слушающего: ср. *meinst du* в (9) и его русское соответствие в переводе: *по-твоему*.

(9) Leise fragte er: „Was, meinst du,***soll******ich*** *tun?*“ [Hermann Hesse. Siddhartha (1922)] – Потом тихо проговорил: – Что же, по-твоему, ***я*** ***должен*** *делать?* [Герман Гессе. Сиддхартха (Б.Д. Прозоровская, 1990)]

Внутри рассматриваемого типа употреблений отдельно отметим специфическую конструкцию *Soll ich* <inf.>*?* (без вопросительного местоимения), которая в особых прагматических условиях приобретает значение ‘говорящий сообщает слушающему, что он готов произвести действие, которое он считает правильным (полезным, уместным, приятным и т.п.) для слушающего, имея в виду, что если он с этим мнением согласится, то говорящий это действие совершит’. Специально отметим, что при наличии вопросительного местоимения реализуется другая конструкция – **вопрос**, который задает говорящий самому себе или адресату, ср. *Was soll ich tun – Что мне делать?*, *Wann soll ich da sein?* – *Когда мне прийти?* и т.п. (ср. пример (9)). А конструкция *Soll ich…*<inf.>*?* реализует речевой акт **предложения**, ср.: *Soll* *ich dir Tee eingießen?* – *Налить тебе чаю?* (≅ *Хочешь ли ты* *чтобы я налил тебе чаю?*). Данная конструкция переводится либо вопросом, вводимым глаголом *хотеть* во 2-м лице (пример (10)), либо формой инфинитива, подразумеваемым субъектом которого является говорящий (пример (11)).

(10) ***Soll ich*** diese dicke Flasche bis zum Rand vollfüllen? [Patrick Süskind. Das Parfum: Die Geschichte eines Mörders (1985] – ***Хотите***, ***я*** заполню до краев вон ту толстую флягу? [Патрик Зюскинд. Парфюмер: История одного убийцы (Э. Венгерова, 1992)]

(11) ***Soll ich*** dir ein Taxi bestellen? [Heinrich Böll. Ansichten eines Clowns (1963)] – Может, *заказать* тебе такси? [Генрих Бёлль. Глазами клоуна (Л.Б. Черная, 1964)]

«Ослабленность» долженствования, выражаемого *sollen*, может утрачиваться в двух типах высказываний: содержащих отрицание и в таких, где сила побуждения поддерживается какими-то дополнительными средствами.

Отрицание, в частности, ясно демонстрирует разницу между собственно долженствованием, выражаемым по-русски словом *должен* или немецким глаголом *müssen*, и типом модального значения, выражаемым немецким *sollen* (не имеющим однозначного эквивалента в русском языке). Русское отрицательное предложение с *должен* (как и немецкое с *müssen*) означает ‘неверно, что должен’: *Ты не должен отвечать на этот вопрос* значит, что можешь отвечать, можешь не отвечать (понимание ‘должен не отвечать’ возможно лишь при интерпретации с «подъемом отрицания»)[[4]](#footnote-4). Между тем отрицательное предложение с *sollen* – это однозначный запрет. Это вытекает из семантики *sollen*: если утвердительное предложение с этим глаголом указывает на существование «некоторой линии развития событий», включающей ситуацию Р, то отрицание этого утверждения означает, что такой линии развития событий не существует. Фраза *Du sollst nicht diese Frage beantworten* выражает однозначный запрет, так как означает, что (по мнению говорящего) не существует такой линии развития событий, которая включала бы обозначенную подчиненным инфинитивом ситуацию. Поэтому в библейских заповедях используется именно глагол *sollen* (ср. *Du sollst nicht töten!*), а в русском, где аналогичного модального глагола нет – просто форма императива(*Не убий!*); ср. также:

(12) „Nein“, sagte der Prügler und strich ihm mit der Rute derartig über den Hals, dass er zusammenzuckte, „***du sollst*** ***nicht*** *zuhören*, sondern dich *ausziehen*“. [Franz Kafka. Der Prozess (1914)] – Нет, – отрезал экзекутор и провел розгой по его шее так, что тот вздрогнул, – и вообще, ***не вмешивайся****,* а ***раздевайся*** поскорее. [Франц Кафка. Процесс (Р. Райт-Ковалева, 1965)]

Снятие «ослабленности» долженствования происходит также при использовании средств, усиливающих категоричность рекомендации или запрета: это, прежде всего, частицы *ja* и *doch*;возможны также эксплицитные отсылки к тому, что данное высказывание нужно интерпретировать как приказ, типа *sage ich dir!* (ср. также *Wenn ich dir sage* в примере (13)).

(13) „Wenn ich dir sage, ***du sollst*** *absteigen*, steigst du ab“. [Erich Kästner. Emil und die Detektive (1929)] – Раз я ***велел*** ***тебе*** *сойти*, значит, сходи. [Эрих Кестнер. Эмиль и сыщики (Л. Лунгина, 1971)]

**3. Заключение**

Проведенное исследование показывает, что обращение к материалу параллельного корпуса, предоставляющего в распоряжение исследователя реально использованные профессиональными переводчиками переводные эквиваленты, позволяет не только выявить значительное количество потенциальных переводных эквивалентов (ср. *хотеть, велеть, просить, послать* и др.), не представленных в словарях, но и существенно уточнить семантику рассматриваемой языковой единицы.

**References**

1. Bybee J., Perkins R., Pagliuca W. (1994), The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World. Chicago.

2. Duden-Grammatik (2005), 7., völlig neu erarb. und erweiterte Aufl. Mannheim.

3. Hentschel E., Weydt H. (2003), Handbuch der deutschen Grammatik. 2., völlig neu bearb. Aufl. Berlin.

4. Leech G. (1971), Meaning and the English Verb. London.

5. Öhlschläger G. (1989), Zur Syntax und Semantik der Modalverben des Deutschen. Tübingen.

6. Wierzbicka А. (1987), The Semantics of Modality, Folia linguistica, 21 (1), pp. 25–43.

**The Parallel Corpus as an Instrument of Semantic Analysis: The German Modal Verb *sollen***

D.O. Dobrovol’skij, Anna A. Zalizniak

**Abstract.** The given study is based on parallel corpus data concerning the use of the German verb *sollen* and its Russian equivalents. We demonstrate the advantages of the “monofocus” method of contrastive corpus analysis. The essence of this method is that a translation of a linguistic unit into another language is considered to be evidence of the meaning of the analyzed unit of the original language. It is shown that referring to the set of equivalents presented in translated texts makes it possible to identify variants of the use of the verb *sollen* that are not mentioned in its traditional descriptions.

**Keywords:** modality, modal verbs, German, Russian, translation, parallel corpus

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Добровольский Дмитрий Олегович**

Институт русского языка РАН (Россия), Институт языкознания РАН (Россия), Стокгольмский университет (Швеция).

**Dobrovol’skij Dmitrij**

Russian Language Institute, RAS (Russia), Institute of Linguistics, RAS (Russia), Stockholm University (Sweden).

***E-mail: dorovolskij@gmail.com***

**Зализняк Анна Андреевна**

Институт языкознания РАН (Россия), Институт проблем информатики РАН (Россия)

**Zalizniak Anna**

Institute of Linguistics, RAS (Russia), Institute of Informatics Problems, RAS (Russia)

***E-mail:*** ***annna.zalizniak@gmail.com***

1. Статья написана при частичной поддержке РФФИ, грант № 20-012-00166. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ср. [Öhlschläger 1989: 172; Duden-Grammatik 2005: 565; Hentschel, Weydt 2003: 80]. Ср. также понятие «weak obligation», применяемое к англ. *should* в [Leech 1971: 95; Wierzbicka 1987: 35; Bybee et al. 1994: 186]. [↑](#footnote-ref-2)
3. Здесь и далее в примерах из параллельного корпуса глагол *sollen* и его переводной эквивалент мы выделяем п/ж курсивом, подчиненный глаголу *sollen* инфинитив выделен светлым курсивом. Примеры со ссылкой в квадратных скобках взяты из НКРЯ (www.ruscorpora.ru). [↑](#footnote-ref-3)
4. Немецкий глагол *müssen* употребления с «подъемом отрицания» в стандартном языке не допускает; для выражения значения ‘должен не’ используется *brauchen + nicht.* Сочетание *müssen* + *nicht* (с фразовым ударением на *müssen*) употребляется в определенных контекстах и имеет значение ‘не должен’. Так, если начальник предоставляет работнику свободный день, он может сказать *Sie müssen morgen nicht* (*mehr*) *kommen*, а фраза *Sie brauchen morgen nicht* (*mehr*) *zu kommen* скорее всего является сообщением об увольнении. Мы благодарим А.В. Шарандина за этот пример. [↑](#footnote-ref-4)